



Las Lanzas Breda

conferencia/lezing: **TRADUCIENDO AL ENEMIGO ESPAÑOL**
por/door: **Yolanda Rodríguez Pérez**
lengua/taal: **Español / Spaans**
día/datum: **viernes / vrijdag 12.12.2014**
hora/tijd: **20h-22h (sala / zaal open: 19.30h)**
local/locatie: **De Pekhoeve, Dorpstraat 94, Ulvenhout**
entrada/entree: **socios/leden gratis**
introducees € 7,50 + gratis consumptie

Beste leden van Las Lanzas,

Wij nodigen u uit voor een boeiende lezing.

Ook ons erelid prof. Simon Vosters zal er zijn.

Queridos socios de Las Lanzas:

¡Invitación a una presentación interesante!

El professor Simon Vosters, miembro de honor, está presente.

TRADUCIENDO AL ENEMIGO ESPAÑOL.

En el siglo XVII se llevaron a cabo muchas traducciones de obras españolas del Siglo de Oro en los Países Bajos. En algunos casos, los autores neerlandeses presentaban obras propias como supuestas traducciones del español, aunque este no era el caso. Como veremos, estos textos se utilizan como vehículo de episodios del pasado común con España donde ya se iba forjando claramente una memoria colectiva neerlandesa.

In de zeventiende eeuw werden er in De Nederlanden veel vertalingen gemaakt van Spaanse publicaties uit de Gouden Eeuw. In sommige gevallen lieten de Nederlandse auteurs hun eigen werk doorgaan voor een vertaalde Spaanse publicatie. In deze lezing zal Yolanda Rodríguez Pérez laten zien dat die werken werden gebruikt om een stuk van het gezamenlijke verleden van Spanje en de Nederlanden te laten zien, waarover in de inwoners van de Nederlanden al een gedeelde collectieve herinnering hadden.



Yolanda Rodríguez Pérez

Yolanda es profesora titular de Literatura y Cultura Española del Departamento de Estudios Europeos de la Universidad de Amsterdam. Se licenció en Filología por la Universidad Complutense de Madrid y en Lengua y Literatura Neerlandesa (especialidad en Literatura del Renacimiento y del Barroco) por la Universidad de Utrecht. Se doctoró en esta misma universidad en el 2003 con un estudio sobre la visión hispánica de los habitantes de los Países Bajos durante las Guerras de Flandes. La versión inglesa adaptada se publicó como *The Dutch revolt through Spanish Eyes. Self and Other in historical and literary texts of Golden Age Spain (c. 1548-1673)* (Peter Lang, Berna 2008). Sus investigaciones se centran en las relaciones culturales y literarias entre España y los Países Bajos en la Edad Moderna, especialmente desde perspectiva imagológica.

Yolanda Rodríguez Pérez is werkzaam als universitair docent Literatuur en Cultuur van Spanje aan het instituut voor Europese studies van de Universiteit van Amsterdam. Zij studeerde in Madrid af in de Taalwetenschap en aan de Universiteit van Utrecht in de Nederlandse Taal- en Letterkunde. Zij specialiseerde zich daarbij op de literatuur uit de renaissance en de barok. In 2003 promoveerde zij op een studie naar de Spaanse opvattingen over de

inwoners van de Nederlanden gedurende de 80-jarige oorlog. Het boek **'De tachtigjarige oorlog in Spaanse ogen'**, dat veel leden van Las Lanzas wel kennen, gaf een heel ander perspectief op die periode, dan in het Nederlandse collectieve geheugen was vastgelegd. In haar onderzoeken richt zij zich op de culturele en literaire relatie tussen Spanje en Nederland in de huidige tijd, vooral vanuit beeldvormingsprocessen. Hoe de praktijk van het vertalen van teksten bijdraagt aan die beeldvorming, heeft haar speciale belangstelling.



Professor Simon Vosters (foto: Joyce van Belkom/het fotoburo)

Zoals veel leden wel weten, houdt Simon Vosters niet op met studeren, schrijven en publiceren. Op 7 juni van dit jaar presenteerde hij een kloek boek dat hij zijn levenswerk noemt: **De Nederlanden in de Spaanse literatuur (van 1200 tot 1700)**. Tijdens de feestelijke presentatie was Yolanda Rodríguez Pérez een van de sprekers. Zij vertelde hoe Simon Vosters haar inspireerde en hielp bij haar promotieonderzoek. Simon en zij delen een warme belangstelling voor wat in de historische literatuur in de Nederlandse en de Spaanse taal te vinden is aan beelden die beide naties en hun bevolking van elkaar hebben. Nu Yolanda een lezing komt geven voor de leden van Las Lanzas, hebben wij Simon Vosters uitgenodigd om erbij te zijn. Vertegenwoordigers van de uitgever van zijn jongste boek, de stichting Cultuurbehoud Breda, zullen er ook zijn. Zij brengen een aantal exemplaren van het boek mee. Wie wil kan dat tijdens de pauze van de lezing aanschaffen. Simon heeft laten weten dat hij met plezier uw exemplaar zal signeren op deze avond!

PROGRAMMA 2015

- 11-01 **Sarao con burbujas**
- 30-01 **Prof. Raymond Buve:** Nederland en Brazilië onder Johan Maurits van Nassau (1636-1643) en zijn ambities om Chili en Opper Peru te veroveren.
- 13-03 **Algemene ledenvergadering**
- 17-04 **n.t.b.**
- 29-05 **n.t.b.**
- Juni **Deportivo**
- 11-09 **n.t.b.**
- 09-10 **Yolande Kortlever:** Ambrogio Spinola
- 15-11 **LL Musical: concert in het Witte Kerkje Terheijden:** Romancero
Mirjam Wesselink de Barrientos (sopraan), Michael Benedik (gitaar), Rodrigo de Barrientos (percussie)
- 11-12 **n.t.b.**

MEDEDELINGEN VAN HET BESTUUR:

JORNADA 2015: op zaterdag 25 april 2015 zal de jaarlijkse Jornada van de Spaanse Verenigingen van de Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux plaatsvinden in Eindhoven. Maak alvast ruimte in uw agenda voor deze gebeurtenis. Wij informeren u later over het aangeboden programma. Het thema zal zijn: "100 jaar Spaanse immigratie".